UNIVERSIDAD DE GRANADA

Instituto Confucio

# CICLO DE CONFERENCIAS: 40 AÑOS DE RELACIONES ENTRE ESPAÑA Y CHINA

05/11/2013

El Instituto Confucio de la Universidad de Granada , en colaboración con el Seminario de Estudios Asiáticos, tiene el placer de presentarles el ciclo de conferencias “40ºAniversario de las Relaciones Diplomáticas entre China y España” que se celebrará en la Madraza (frente a la Catedral) durante el noviembre de 2013.



## Información general

| | |
|---|---|
| Fechas: | 7,14,21,28 de noviembre |
| Hora: | 19.00 horas |
| Lugar: | Salón de conferencias de La Madraza, sita en C/ Oficios. Mapa de localización. |
| Coordinador: | Dr. José Javier Martín Ríos, Director del Seminario de Estudios Asiáticos de la Universidad de Granada |
| Conferenciantes: | Eugenio Bregolat Obiols,Andrés Herrera-Feligreras, Fan Ye, Maialen Marin-Lacarta |

## Calendario

| CONFERENCIAS | FECHAS | HORA |
|---|---|---|
| El cambio en China y las oportunidades que genera para España | Jueves, 7 Nov 2013 | 19.00 horas |



Copyright© 2026 Universidad de Granada

| | | |
|---|---|---|
| España y China: una relación desenfocada | Jueves,14 Nov2013 | 19.00horas |
| Un encuentro inacabable: la traducción de la literatura hispánica en China | Jueves,21 Nov 2013 | 19.00 horas |
| 40 años de traducciones de literatura china en España: logros y retos | Jueves,28 Nov 2013 | 19.00 horas |

**INFORMACIÓN ESPECÍFICA DE LAS CONFERENCIAS**

# 1. El cambio en China y las oportunidades que genera para España

## Información

| | |
|---|---|
| Conferenciante: | Eugenio Bregolat Obiols |
| Lugar: | Salón de conferencias de La Madraza, sita en C/ Oficios. Mapa de localización. |
| Fecha/Hora: | 7 de noviembre de 2013 a las 19.00 h. |

## Resumen

El tema de la conferencia se dividiría en dos partes. En la primera se analizarán los siguientes puntos: la increíble transformación económica de China en el último tercio de siglo, comparándola con la modernización de otros países en el pasado y, en especial, con Estados Unidos, Japón y los BRICS; el impacto de la crisis económica sobre la geoeconomía; las proyecciones de futuro; y la economía mundial en 2050. En la segunda parte se abordarán los siguientes temas: las relaciones bilaterales hispano-chinas desde que se restablecieron hace cuarenta años; las razones por las que los dirigentes chinos consideran a España su mejor amigo en Europa; la economía eje de la relación bilateral; las oportunidades que generan el desarrollo económico galopante de China; el por qué de que España llegara tarde a China y Asia; cómo se está recuperando el tiempo perdido; y las perspectivas de futuro.

## Conferenciante


Copyright© 2026 Universidad de Granada



Eugenio Bregolat Obiols (Seo de Urgel, Lérida, 26 de enero de 1943) es un diplomático español y durante tres ocasiones fue Embajador de España en la República Popular China. Licenciado en Derecho por la Universidad de Barcelona, ingresó en 1971 en la Carrera Diplomática siendo diplomado en Estudios Internacionales. Fue director de estudios en el gabinete del Presidente del Gobierno con Adolfo Suárez y Leopoldo Calvo-Sotelo. Ha estado destinado en representaciones diplomáticas españolas en la Unión Soviética y Hanóver, y embajador de España en Indonesia, Canadá, Rusia y Andorra. Además, fue director político en el Ministerio de Asuntos Exteriores entre 1997 y 1999. El Gobierno le nombró embajador especial del Fórum Universal de las Cultura Barcelona 2004, y un año después ocupó el cargo como embajador español en Andorra. Ha sido embajador de España en China en tres ocasiones: de 1986 a 1991, de 1999 a 2003 y desde enero de 2011 hasta enero de 2013, fecha de su jubilación. Su gran conocimiento como testigo excepcional de la China de las últimas décadas ha quedado reflejado en numerosos escritos, destacando el libro La segunda revolución china (2007).

## 2. España y China: una relación desenfocada

### Información

| | |
|---|---|
| Conferenciante: | Andrés Herrera-Feligreras |
| Lugar: | Salón de conferencias de La Madraza, sita en C/ Oficios. Mapa de localización. |
| Fecha/Hora: | 14 de noviembre de 2013 a las 19.00 h. |

### Resumen

En 1973, la República Popular de China y el Reino de España establecieron relaciones diplomáticas plenas. Esta efeméride nos brinda la ocasión para preguntarnos por su evolución y, en la medida de lo posible, por su futuro. Naturalmente, los vínculos entre los dos países son poliédricos pero si hay un hilo conductor son los tratados,


Copyright© 2026 Universidad de Granada

estrategias, intercambios y todo tipo de gestiones que forman parte de la historia de las relaciones diplomáticas entre los dos Estados. Estas han estado marcadas, desde su comienzo, por una cierta divergencia de enfoque. Así, mientras que de la parte española han venido primando los aspectos económicos y comerciales; del lado chino, han pesado más los beneficios políticos que a Pekín podía reportar la relación. Responder con rotundidad a los porqués de esta divergencia exigiría una exposición imposible de encorsetar en un seminario, pero tampoco se caerá en la liturgia positivista de reducir las relaciones diplomáticas a la narración de una serie de acontecimientos, fechas, tratados bilaterales o visitas de alto nivel. La exposición tendrá por objetivo aproximarse a las constantes que han venido marcando las relaciones entre España y China para así interrogarnos sobre aspectos tales como quiénes han sido las fuerzas motrices que han favorecido las conexiones entre ambos Estados o por qué un país como España, situada entre las primeras economías del planeta, no empezó a plantearse hasta principios del siglo XXI la necesidad de una estrategia para impulsar su presencia en Asia en general, y en China en particular. En definitiva, el objetivo buscado es establecer un coloquio, entre ponente y público, que sea de utilidad para entender la evolución de unas relaciones diplomáticas en las que, se ha llegado a sugerir, que impera el intercambio de “negocios por silencio”.

**Conf[illegible]te**



Andrés Herrera-Feligreras (Pamplona,1971) Editor de

Yuanfang Magazine LINK: www.yuanfangmagazine.com -> http://www.yuanfangmagazine.com, es Licenciado en Historia por la Universidad del País Vasco y Master en Dirección de Marketing y Gestión Comercial por ESIC-Business & Marketing School; Su actividad profesional entre 1995 al 2005 transcurrió en el ámbito de la consultoría. Desde 2005 su labor ha estado vinculada a las relaciones entre España y el Mundo Chino, donde ha sido investigador y profesor de IPES, consultor senior de FUDE y coordinador de la Red Navarra de Estudios Chinos, de la que ahora es asesor principal. Ha sido investigador visitante en la Universidad Nacional de Taiwán, gracias a una Taiwan Fellowship y actualmente prepara su disertación doctoral sobre las relaciones entre España y la República Popular China


Copyright© 2026 Universidad de Granada

en la Universidad Pública de Navarra (UPNA).

## 3. Un encuentro inacabable: la traducción de la literatura hispánica en China

### Información

| | |
|---|---|
| Conferenciante: | Fan Ye |
| Lugar: | Salón de conferencias de La Madraza, sita en C/ Oficios. Mapa de localización. |
| Fecha/Hora: | 21 de noviembre de 2013 a las 19.00 h. |

### Resumen

En esta conferencia, Dr.Fan Ye hablará,desde un punto de vista muy particular, de la traducción de las obras literarias del mundo hispánico, sobre todo de su propia experiencia como traductor de Cien años de soledad .

“Muchos años después, frente a la pantalla del ordenador, el hispanista Fan Ye había de recordar aquella tarde remota en que decidió asumir esa misión imposible: verter la obra cumbre de García Márquez, Cien años de soledad al chino.

Aquel verano vivía en una casa granadina por el Paseo de los Tristes, sobre la orilla del río Darro, con vista a La Alhambra. Allí empezó esa misión imposible. El mundo de Macondo parece un álter ego de La Alhambra. Y ¿qué tiene que ver un palacio real con una novela, un mundo de ficción? Pues ambos son laberintos de ámbar, variaciones de la habitación de Melquíades, donde “el tiempo sufría tropiezos y accidentes, y podía por tanto astillarse y dejar... una fracción eternizada”.

Según Cortázar, un encuentro casual es lo menos casual en nuestras vidas. Yo diría que el encuentro entre un libro y una persona es un misterio.

### Conferenciante


Copyright© 2026 Universidad de Granada

**Fan Ye** (Beijing, 1977). Profesor de la Universidad de Beijing, doctor en Filología Hispánica. Fue Investigador visitante en El Colegio de México (2004-2005) y codirector del Instituto Confucio de la Universidad de Granada (2008-2010).Como traductor, ha publicado *Cien años de soledad *de Gabriel García Márquez (2011), *Todos los fuegos, el fuego *(2009), *Historias de cronopios y de famas* (2013) de Julio Cortázar, así como otras traducciones de los poetas españoles y latinoamericanos: Antonio Machado, Luis Cernuda, Vicente Huidobro, Juan Gelman, José Emilio Pacheco*, *etc.

## 4. Cuarenta años de traducciones de literatura china en España: logros y retos

### Información

| | |
|---|---|
| Conferenciante: | Maialen Marin-Lacarta |
| Lugar: | Salón de conferencias de La Madraza, sita en C/ Oficios. Mapa de localización. |
| Fecha/Hora: | 28 de noviembre de 2013 a las 19.00 h. |

### Resumen

¿Cuáles son las obras más importantes de literatura china que se han traducido en España en los últimos cuarenta años? ¿Qué traductores de chino han participado en las traducciones? ¿De qué manera se presentan las obras traducidas? Éstas serán algunas de las preguntas que se abordarán en esta conferencia. Destacaremos las traducciones más importantes a partir de la figura de los traductores de chino. Sin embargo, veremos que este enfoque es incompleto, ya que gran parte de las traducciones que pertenecen a la historia de la traducción de esta literatura son indirectas, realizadas principalmente a partir del inglés y del francés. Algunos datos sobre la traducción indirecta nos servirán para reflexionar sobre la evolución del tipo de traducciones. El análisis del paratexto de las obras traducidas —las imágenes y


Copyright© 2026 Universidad de Granada

los textos de las cubiertas— revelará varias tendencias presentes en la recepción de la literatura china. En definitiva, asomarnos a la historia de la traducción de la literatura china en España desde distintos puntos de vista (los traductores, el tipo de traducciones o el paratexto que las rodea, entre otros) nos permitirá explorar los logros y retos que han marcado la recepción de esta literatura.

## Confe[illegible]te



Maialen Marin-Lacarta es doctora en Sinología por el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO) de París y doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Su tesis doctoral versa sobre la historia de la traducción de la literatura china moderna y contemporánea en España y la compleja posición de esta literatura en el sistema literario global, y ha publicado diversos artículos académicos sobre este tema. También ha cursado estudios de grado y de posgrado en las universidades de Burdeos III, Sheffield, Pekín, la Nacional de Taiwán y la Chengchi de Taiwán. Ha trabajado como profesora e investigadora en el INALCO y es consultora de lengua y literatura chinas en el máster de Asia Oriental de la Universidad Abierta de Cataluña. Entre sus traducciones, se cuentan Calma de Shen Congwen (Alpha Decay, 2010) y La ciudad fronteriza del mismo autor (Bellaterra, 2013). Ha colaborado en la traducción y la corrección de Los brigadistas chinos en la guerra civil: la llamada de España (1936-1939) de Hwei-Ru Tsou y Len Tsou (Catarata, 2013). En enero de 2013 recibe, con la colaboración de Aiora Jaka, el Premio Jokin Zaitegi por la traducción al euskera de un fragmento de una obra de Mo Yan cuya publicación está prevista para finales de 2013: Hori da umorea, maisu! (Elkar).


Copyright© 2026 Universidad de Granada